

# 变通与创新 ——豆腐文化译介的变译思考

张久全

(淮南师范学院外国语学院,安徽 淮南 232038)

**摘要:**豆腐文化是中国传统文化的宝贵遗产和重要组成部分,但在中华文化“走出去”过程中面临着困境与挑战。基于变译理论探究豆腐文化的译介传播之道,提出了豆腐文化译介要整合多方资源,开拓译介新思路,以变通为策、创新为进,同时,认为豆腐文化应分类、分层译介,以满足不同译语读者的需求和期望。最后,通过具体的译介例证,重申了豆腐的正式英译名称问题,并对如何运用变译的8种变通手段开展豆腐文化的译介活动进行了探讨,以期对豆腐文化的跨文化传播提供新的视角与实践参考。

**关键词:**豆腐文化;译介;变译;变通;创新

**中图分类号:**H315.9 **文献标志码:**A

**引用格式:**张久全.变通与创新:豆腐文化译介的变译思考[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2024,26(4):407-412.

豆腐,源于中国,风靡世界。《本草纲目》记载:豆腐之法,始于汉淮南王刘安。自此,两千多年的历史积淀赋予豆腐深厚的文化内涵,形成了独特的豆腐文化,即“以豆腐为载体,以豆腐的独特品味、丰富营养、风格品质、蕴含哲理、历史渊源等为基础,由饮食渗透到人类精神领域的一种文化”<sup>[1]</sup>。古往今来,数不尽的诗词、散文、小说、民俗、俚语、俗语、谚语、歇后语等无不在说豆腐、写豆腐、颂豆腐,彰显着豆腐文化的深厚底蕴与独特魅力。

美国文化语言学奠基人爱德华·萨皮尔认为,文化是人类生活中任何通过社会遗传下来的物质和精神产品<sup>[2]</sup>。也就是说,文化是历史的传承,是经过历史检验后传承下来

的物质和精神财富。作为中华优秀传统文化的一颗璀璨明珠,豆腐文化的价值不仅体现在其物质层面的营养和美味,更蕴含在其精神层面的哲理和智慧。然而,由于语言、文化和认知等方面的差异,豆腐文化“走出去”长期以来面临着诸多挑战,亟需一种兼具灵活性、适应性和解释性的翻译理论来指导相关译介工作。变译理论正是这样一种适宜的理论框架,它强调翻译的实用性和灵活性以及读者中心原则,旨在使译文更加贴合目标读者的语言习惯和文化背景,提高异质文化的理解和接受度。因此,在变译理论的视角下,豆腐文化的译介过程更像是一种文化的变通与创新,有待进行深入挖掘与探讨。

收稿日期:2024-02-19

基金项目:2023年度安徽省高校哲学社会科学研究重点项目(2023AH051525);2021年度安徽省高校优秀青年人才支持计划一般项目(gxyq2021017);安徽省翻译协会2024年度翻译安徽研究项目(FYAH20240103)

作者简介:张久全(1982—),男,安徽寿县人,副教授,博士。

## 一、豆腐文化译介中的变通与创新

### 1. 以变通为策

变译理论的创立者黄忠廉<sup>[3]</sup>教授指出,变译是“变通加翻译,或变后翻译,或译后再变,或变译交融”。这里的“变”就是变通,即打破传统全译的常规,有所变,有所不变,守正固本,融通共赢,寻求译介双方都能接受的办法和方案。就豆腐文化的译介而言,变通主要体现在宏观和微观两个层面。

在宏观层面上,豆腐文化译介的变通主要涉及文化的选择和传播。豆腐文化的选择是以文化交流和融合为目的对相关译介对象、话语和文本等的选择。译介豆腐文化,不只是向外传播其中的饮食文化要素,更要关照译语文化的需要,有选择地传播其中的精神文化产品,做到译有所为、译有所指。美国文化学家爱德华·霍尔认为,文化和传播的形式几乎相同,文化即传播,传播即文化<sup>[4]</sup>。成功的文化译介必须是一次有效的跨文化交流和文化传播,也就是说,译介就一定意味着变通。豆腐文化作为弱势文化,要进入强势译语文化,如何择其善者而从之,择其优者而译之,择其同者而通之,择其异者而变之,都需要做好宏观层面的设计与思考。因此,豆腐文化的传播不能自说自话、一厢情愿,要充分考虑译语文化的需求去选择、去变通,以异质文化的活水去弥补译语文化的空缺,丰富和发展译语文化,促进译语文化的更新和进步。

在微观层面上,豆腐文化译介的变通主要指豆腐文化的变译策略和方法,即在豆腐文化选择和传播的总目标下对豆腐文化产品进行符合译语文化需求的变通式翻译。黄忠廉等<sup>[5]</sup>强调,变译的精髓是求变,“求变的变通手段有八种:增、减、编、述、缩、并、改、仿”。就豆腐文化译介实践而言,在语言上,译者需要根据译语的语法、词汇和表达习惯对豆腐文化的原文进行适当地调整,以使译文更加自然、流畅。这种变通可以包括词汇的选择、语序的调整、句式的转换等。在文化上,译者需要在译介过程中对豆腐文化中的

文化元素进行适当的解释、评述和整合,以使译文更加符合译语文化的认知和价值观。这种变通可以包括对文化概念的阐释、文化意象的仿拟和转换等。在跨文化交际上,译者需要在豆腐文化译介过程中充分考虑译语读者的阅读习惯和接受度,对原文进行适当的摘编、仿拟和移植,以使译文更加符合译语读者的阅读期望和需求。这种变通可以包括对信息的增减、转换、补充和重组等。

### 2. 以创新为进

创新是变通的升华,为豆腐文化译介提供了新的方向和动力。习近平总书记强调,要“推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展,让中华文明的影响力、凝聚力、感召力更加充分地展示出来”<sup>[6]</sup>。推动求新、求进,做到译有所为、译有所新,是为“变”。只有在创新中变通,才能与时俱进、推陈出新,做好做实豆腐文化的译介工作。具体来说,就是在译介豆腐文化时,要统筹兼顾译介主体、译介内容、译介渠道和译介目标,确保创新思维和方法的全方位运用。首先,译介主体是创新的关键。“秉持政府主导、社会参与的理念”<sup>[7]</sup>,共创建立良好的译介环境,推动译介主体的多元化,增进政府、民众、学术界和文化传媒间的正向交流,凝心聚力,团结协作,主动作为,把豆腐文化译介工作不断推向深入。其次,译介内容是创新的基础。在选择译介内容时,要注重豆腐文化的核心和深层含义,同时也要考虑目标读者的认知背景和文化环境。对于豆腐文化的历史渊源、制作技艺、饮食产品、文化作品、精神寓意等方面要进行持续深入的阐释和译介,以便更好地为不同层次的译语读者服务。再次,译介渠道是创新的平台。数字化时代,译介渠道已经不再局限于传统的出版物和媒体。因此,要积极探索新的传播方式和渠道,例如:定期举办豆腐文化节、旅游节或展销会,同步举办豆腐文化译介大赛,采用“互联网+”模式,借助 TikTok, Facebook, YouTube, Twitter, Line, Instagram, Pinterest 等网络、社交短视频、直播媒介,邀请国内外豆腐文化知

名学者、专家和译者,如郭伟诺、曾学英等,以及互联网顶流主播,如董宇辉、罗永浩等,以各自不同的视角参与豆腐文化的“平民表述”,以译破圈,以译促文,以文促商,线上线下内外联动,多渠道、多层次、多形式、多维度地将豆腐文化和豆腐文化产品以更加生动形象的方式呈现给译语读者。最后,译介目标是创新的动力。译介工作的最终目标是促进豆腐文化“走出去”,推动文商旅融合发展,提升地方和国家文化软实力,实现中外文化的交流与融合,增进不同文化之间的相互理解和尊重。因此,要与时俱进,开拓创新,不断探索豆腐文化译介的新思路、新途径和新举措,实现变译的变有所新、译有所得、美美与共。

总之,豆腐文化译介的变通与创新是辩证统一、相辅相成的,其实质上是传统与现代的深度对话,是本土与全球的和谐共融,二者共同构成了豆腐文化译介的核心动力。正所谓非变通无以为策,非创新无以为进,要力求译中寻变、变中觅创,有度而变,有度而创,最终实现融会贯通,这也是豆腐文化“走出去”的必由之路和明智之选。

二、豆腐文化的分类与变译

1. 豆腐文化的类别

目前,国内外研究豆腐文化的书籍为数

很多,其中的代表性作品有美国学者威廉·夏利夫(郭伟诺)夫妇的《豆腐之书》,日本学者筱田统的《豆腐考》、阿部孤柳与辻重光的《豆腐之本》,中国作家林海音的《中国豆腐》、金实秋的《文人品豆腐》、曾学英的《豆腐》,以及淮南本地豆腐文化研究专家应克荣、方川的《淮南豆腐文化》等。综合各家之言,豆腐文化大致可以分为 3 类:一是以豆腐菜肴制作工艺、烹调、营养、名称为主的豆腐饮食文化;二是由民间故事、历史传说、节庆活动传承下来的豆腐民俗文化;三是与豆腐相关的文学艺术文化,包括诗歌、散文、戏曲、小说、熟语等。从影响力上看,豆腐文化是超越时空和地域的,可以说,自豆腐问世以来,有中国人的地方就有豆腐,有豆腐的地方就有豆腐文化。从文学价值上看,与豆腐文化相关的许多诗歌、熟语广为流传,影响深远,表达了文人雅士与平民百姓对豆腐的喜爱和赞美,丰富和充盈了豆腐文化的精神内涵,赋予其更加深厚的文化底蕴。

有鉴于此,译介豆腐文化,作分层分类处理十分必要。根据豆腐文化的分类和译语读者的接受难易度,将豆腐文化的译介分为 3 个层次:基础层次、提高层次和拓展层次(见表 1)。

表 1 豆腐文化的类别与译介层次

类别	举例	层次	译介对象
豆腐饮食文化	豆腐菜肴、命名	基础层次	普通读者和豆腐爱好者
豆腐民俗文化	豆腐典故、文化节	提高层次	豆腐文化读者和研究人员
豆腐文学艺术文化	豆腐诗歌、熟语	拓展层次	豆腐文化作者和学者

总之,豆腐文化译介工作需要整体把握、统筹规划,在文化自觉和文化自信的基础上突出重点、变通译介,多角度、多层面地挖掘和呈现,以便更好地满足不同层次译语读者的需求和期望,进一步推动中外文化的交流与融合。

2. 豆腐文化的变译手法举隅

(1)增

变译中的“增”,是在原作的基础上增添新的信息。在译介豆腐饮食文化,尤其是豆

腐的名称和菜肴时,不应以“Tofu”一词简单代之,而要适当地“增”,因为这涉及保护中国文化软实力和遵守国家标准与规范的问题。由于 20 世纪 80 年代日本经济蓬勃发展,文化影响力也随之扩大,根据日语发音“Tōfu”而形成的美食词汇“Tofu”为欧美所接受,并被收入牛津、柯林斯、韦氏等主流的英文大词典中,造成的结果是国际社会误以为豆腐的源头在日本。直到 2013 年中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局发布了

《公共服务领域英文译写规范》,明确规定了豆腐的正式英译名称为“Doufu 或 Bean curd”,才实现了“正本清源,名从主人”。这里的“增”需要在译文中对豆腐的名称进行阐释,以解除疑惑,并在译作中添写与豆腐文化相关的原料工艺、发明源头和人物介绍等,例如可将其译为: Doufu, also called Bean curd, a soft white food made from soybeans and often used in vegetarian cooking instead of meat. It is believed to have been invented by Liu An (179—122 BC), King of Huainan during the Chinese Han Dynasty (202 BC—220 AD). 可以预见的是,随着中国文化软实力的持续提升和国际影响力的不断增强,“Doufu”一词终将取代“Tofu”成为豆腐的国际通用译名。

## (2) 减

变译中的“减”,是在总体上对原作进行精简,去除那些译者认为读者不需要、不理解或不感兴趣的信息内容,以突出重点,使译文更加精练而易于理解。例如,典故“豆腐西施”原是从事豆腐生产经营女子的雅号,后指家贫貌美之妇人。无论是丁柔克《柳弧》中的县官夫人,还是鲁迅《故乡》中的杨二嫂,都具有相通的文化内涵:有点漂亮但不是美丽绝伦,有点地位但不富贵,然而却自视甚高,本身是一个矛盾体。可见,豆腐本身具有的文化寓意就是“清寒”或“不富贵”。译介这样的成语,如果不加以变通,直译为“Doufu Xishi”,将会使译语读者不知所云,无法理解其中含义,不利于豆腐文化的有效传播。因此,此处宜“减”,对成语中的文化信息有所取舍,删去“西施”这一译语读者较难理解的意象,译为“Fair Doufu Lady”。“Fair Lady”这个词组源自爱尔兰剧作家萧伯纳的戏剧作品《窈窕淑女》(My Fair Lady),在英语中常被用来形容优雅的女士,它所传达的是一种美丽而富有魅力的形象。这个词组所具有的含义可能因不同的文化和语境而有所不同,但与中国的“Doufu”相遇后,产生了神奇的文化耦合现象,不禁让译语

读者遐想“豆腐西施”的故事和芳颜。

## (3) 编

变译中的“编”,是对原作内容进行系统化和有序化的整理,优化结构和组织使之更加完美和精致的过程。当代著名作家梁容若先生在《说豆腐》中这样评价道:“豆腐是平民的恩物,也是贵人餐厅的清品,可以说雅俗共赏,左右得道,男女老少咸宜。”<sup>[8]</sup>全译的译文如求忠实通顺,定不够精致有序,可将原文所提供的材料加以整理和编辑,使主旨更加鲜明,内容更加明确集中,例如可将其编译为: Doufu is a versatile delight enjoyed by both the common folks and upscale diners, suitable for all ages and palates. 这样处理既易于译语读者理解豆腐文化,还能让豆腐包容、随遇、百搭的形象跃然纸上,令人回味无穷。

## (4) 述

变译中的“述”,包括转述和复述两种方式,其特点是不拘泥于原文的字句对应,而注重传达意义的本质,体现了“舍形取意”的原则。例如,宋代大儒朱熹在《次刘秀野蔬食十三诗韵·豆腐》中写道:“种豆豆苗稀,力竭心已腐。早知淮王术,安坐获泉布。”<sup>[9]</sup>译介这首素食诗,译者可以统摄原作内容,撇开原作形式,舍形取意,提炼转述,将其译为: Doufu// Beans sown, yet sprouts so few,/ Strength wanes, hearts sink too./ Doufu's secrets, had they known,/ Serenely they'd sit, fortune their own. 可以说,经过“述”的译文整体上坚持了弘扬豆腐文化的基本立场,对原文进行了解构和重组,将“淮王术”转述为“豆腐的制作技巧”,“译介结合,突出文化对话与协商,主动把‘豆腐’引入到英语话语系统之中”<sup>[10]</sup>。

## (5) 缩

变译中的“缩”,是指对原作内容的精简和提炼,采用高度凝练的译语将原作进行压缩,使信息量由大变小,篇幅由长变短,从而呈现出更为浓缩和简洁的译文。例如,台湾女作家林海音<sup>[8]</sup>在《豆腐颂》中写道:“有中国人的地方就有豆腐。做汤做菜,配荤配素,



无不适宜。”若不缩译,全译的译文在篇幅上较长,不够精练,可以缩译为:Where there are Chinese people, there's Doufu. Ideal for both soups and dishes, it effortlessly pairs with meat or veggies. 就豆腐文化译介而言,缩译需要在内容和形式上力求保证原作中豆腐文化信息的完整性和准确性,同时还要充分考虑译语读者的文化背景和阅读习惯,以便更好地帮助译语读者理解和欣赏豆腐文化。

#### (6) 并

变译中的“并”,是根据实际需求,将原作中具有相似性质或存在逻辑先后关系的两个或多个部分进行合并处理。以“鱼生火,肉生痰,青菜豆腐保平安”这样广为流传的民间养生谚语为例,其大意是说,鱼和肉虽然美味,但吃多了容易导致上火和生痰,不利于健康;青菜和豆腐则能够清热解毒,保持身体健康平安。如果按照字面进行全译,译文在语言的逻辑关系上就有所欠缺,理应在译介时进行合并处理,可以译为:Eating too much fish and meat may cause internal heat and phlegm, while greens and Doufu contribute to overall well-being. 类似的谚语还有“要想人长寿,多吃豆腐少吃肉”等,在译介这类谚语时,要向译语读者介绍豆腐在中国文化中象征着素食和养生,是许多人追求健康生活的首选食品,从而传递中国传统文化中平衡、和谐的理念。

#### (7) 改

变译中的“改”,涉及内容或形式的改变。例如“小葱拌豆腐——一清(青)二白”这类谐音双关的歇后语,可以在词韵上进行改造补偿,将其译为:Doufu mixed with scallions——clean and clear,否则就会失去原文的双关之妙:小葱是上青下白,而豆腐是白色,放在一起就是“一青二白”,“青”和“清”谐音,就变成了“一清二白”,比喻十分清白或非常清楚。再如“狗吃豆腐脑——闲(衔)不住”,可译为:The dog nibbles on jellied Doufu——can't hold / sit tight,“读过汉译和英译版本之后,读者都一头雾水,但是当读者看到原文的时候,又有恍然大悟之感”<sup>[11]</sup>,个

中缘由和趣味,有待译语读者细细品味。诚如英国著名作家福斯特所言:“翻译出来的双关语,尽管译笔巧妙,但并不是原来的那个双关语,而只是反映原作使用了双关语这一事实。”<sup>[12]</sup>因此,在译介豆腐文化中的歇后语时,要巧妙变通和创新,尽可能地再现歇后语中所蕴含的语言幽默和民间文化特色。

#### (8) 仿

变译中的“仿”,是参照原作或译语作品的内容或形式,进行译语创作的行为。以民间故事“豆腐架箸”的译介为例,四川茂州有位张姓富翁,老年得子,非常宠爱。每次出游,一定要把孩子盛装打扮一番。孩子8岁的时候,出去逛赛会,竟一去不归。家人四处搜寻,最后在一条小溪中发现孩子卧在水中,已被杀害,衣饰都被人剥光。张家人向官府报案,却找不到凶手。一天,负责此案的叶刺史在城隍庙做了一个梦,梦见城隍神开门迎接他,还置酒设宴,但桌子上只有一碗豆腐,还有一双竹筷子架在上面,旁边没有别的东西,城隍神也始终没有说话。叶刺史梦醒后思来想去,不得其意。后来捕快看到有个人拿着金锁去当铺典当,觉得这人可疑便抓回去一番审讯后,人赃俱获,这个人姓符,方知竹筷子架在豆腐上,原来是个“符”字。需要指出的是,古时商贩识字不多,常把豆腐简写为“豆付”,而此例的重点在于豆腐揭露了真相,故可仿照英语“Wine tells the truth”的文法结构,将其译为:Doufu tells the truth. 这样处理虽然缺失了原文中“箸”的意象,但“付”与“符”同音,并不妨碍典故中拆字格所传达的关键信息和深层含义,并能激发译语读者深入探究此类豆腐文化典故的兴趣。

综上所述,变译的特质在变通、在创新,也就是在保留原文意义的基础上不拘泥于原文的内容、形式和风格,实现变与译的和谐统一、融合映衬,以求达到豆腐文化译介传播的最优效果。但是,变通是有底线的,即豆腐文化的核心和精髓是不能改变的,唯有固本才能创新,唯有创新才能行稳致远,针对不同层次的译语读者做好豆腐文化的译介工作。

### 三、结 语

中国豆腐文化源远流长,是流动的文化、历久弥新的文化,始终保持着旺盛的生命力,承载着中华民族智慧和价值观,如勤劳、朴素、诚信、包容、创新、清白、修身、执中、随遇等。因此,豆腐文化译介既是传承的需要,也是时代的需要,是建设文化强国、推动中华文化“走出去”、增强国家文化软实力的必经之路。变通是手段,是为了推动豆腐文化的传播;创新是动力,是为了促进豆腐文化的发展。豆腐文化对外译介,不管是译还是介,都要立足时代,勇立潮头,变创结合,大力宣传和推广豆腐文化,进而不断提升中华优秀传统文化的传播力、凝聚力和影响力。

### 参考文献:

- [1] 刘飞跃,王建刚. 文化传承与创新发展[M]. 合肥:合肥工业大学出版社,2014.
- [2] 马文杰,苏勇. 跨文化管理沟通[M]. 上海:复旦大学出版社,2021.
- [3] HUANG Z L. Variational translation theory

[M]. Berlin: Springer, 2021.

- [4] 陈思. 社会建构论视野的文化科技创新研究[M]. 沈阳:东北大学出版社,2018.
- [5] 黄忠廉,关秀娟. 译学研究批判[M]. 北京:国防工业出版社,2013.
- [6] 习近平. 在第十三届全国人民代表大会第一次会议上的讲话[M]//习近平. 论坚持人民当家作主. 北京:中央文献出版社,2021.
- [7] 孟焱,张久全. 变译理论视域下的《淮南子》成语译介思考[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版),2023(3):64-69.
- [8] 林海音. 中国豆腐[M]. 台北:大地出版社,2020.
- [9] 朱赢椿. 豆腐[M]. 长沙:湖南文艺出版社,2023.
- [10] 张久全. 宋代豆腐诗考:兼译朱熹素食诗《豆腐》[J]. 安徽理工大学学报(社会科学版),2020(5):73-77.
- [11] 李琳琳,徐洋,李家坤. 文学翻译中的可译性限度探究[J]. 沈阳建筑大学学报(社会科学版),2022(5):503-508.
- [12] 何孟良. 翻译局限探究[M]. 西安:西安交通大学出版社,2012.

## Adaptation and Innovation: Translation of Doufu Culture Based on Variational Translation Theory

ZHANG Jiuquan

(School of Foreign Languages, Huainan Normal University, Huainan 232038, China)

**Abstract:** Doufu culture is a valuable legacy and integral part of traditional Chinese culture, facing challenges and dilemmas in the process of "going global" with Chinese culture. Drawing upon the theory of the variational translation theory, this paper explores the ways of translating and disseminating Doufu culture, proposing that the translation of Doufu culture should integrate various resources, explore innovative approaches, and adopt "adaptation" as a strategy and "innovation" as impetus. Simultaneously, it suggests that Doufu culture should be translated in a categorized and layered manner to meet the diverse needs and expectations of target language readers. Finally, through specific translation examples, it reaffirms the issue of the formal English translation name for Doufu and discusses how to utilize the eight adaptational techniques to conduct the translation activities of Doufu culture. The goal is to provide a new perspective and practical reference for the cross-cultural communication of Doufu culture.

**Key words:** Doufu culture; translation; variational translation; adaptation; innovation

(责任编辑:高旭 英文审校:林昊)